

La bande dessinée tchèque depuis 2000





CzechLit – Centre Littéraire Tchèque

Le Centre Littéraire Tchèque est une organisation gouvernementale pour le soutien et la promotion de la littérature tchèque à l'étranger ainsi qu'en République tchèque. Fondé en 2017 par le Ministère de la culture, il est une branche de la Bibliothèque de Moravie.

Le Centre Littéraire Tchèque :

- Promeut et soutient la prose, la littérature jeunesse, la poésie, le théâtre, la bande dessinée, la non-fiction et toutes les nouvelles formes de littérature.
- A pour mission d'être un centre d'information pour les éditeurs étrangers, les traducteurs, les chercheurs dans le domaine tchèque, les organisateurs d'événements et toutes autres personnes intéressées par la littérature tchèque.
- Subventionne les déplacements d'auteurs pour les événements culturels à l'étranger.
- Organise des résidences pour les traducteurs étrangers, les chercheurs dans le domaine tchèque et les auteurs.
- Pourvoit le site bilingue czechlit.cz en informations sur les livres, les auteurs, les subventions, les résidences et l'actualité littéraire tchèque.
- Coopère avec le réseau des centres tchèques qui promeuvent la culture tchèque à l'étranger, ainsi qu'avec des organisations culturelles à but non lucratif, gouvernementales ou non-gouvernementales et des individus.
- Œuvre à la représentation de la littérature tchèque dans les salons littéraires internationaux en coopération avec l'institution mère.
- Organise le Prix Susanna Roth pour les jeunes traducteurs de littérature tchèque.

CONTACT :
www.czechlit.cz
info@czechlit.cz

Centre Littéraire Tchèque
Národní dům
nám. Míru 9
120 00 Prague 2
République tchèque



SOMMAIRE

La bande dessinée tchèque depuis l'an 2000	6
Jaroslav Rudiš & Jaromír 99 ALOIS NEBEL	12
Jan Novák & Jaromír 99 ZÁTOPEK	16
Jan Novák & Jaromír 99 JUSQU'ICI, TOUT VA BIEN...	18
Pavel Čech LES AVENTURES D'ÉCUREUIL VÉLOCE (1-4)	20
Pavel Čech LA GRANDE AVENTURE DE PEPÍK STŘECHA	22
Pavel Čech A	24
Lucie Lomová ANNA EN CAVALE	26
Lucie Lomová LES SAUVAGES	28
Lucie Lomová SORTIE DES ARTISTES	30
Máša Bořkvcová, Markéta Hajská & Vojtěch Mašek HISTOIRES – O PRIBJEHI	32
Máša Bořkvcová, Markéta Hajská, Vojtěch Mašek, Lela Geislerová, Františka Loubat & Marek Pokorný FOYERS INSTABLES	34
Jiří Grus VOLEMAN	38
Džian Baban, Vojtěch Mašek & Jiří Grus LE DRAGON NE DORT JAMAIS	40
Branko Jelinek OSKAR ED	42
Branko Jelinek OSKAR ED : MON PLUS GRAND RÊVE	44

Toy Box MON LIVRE WINNETOU	46
Filip Novák & Hza Bažant LE SEIGNEUR DU TEMPS	48
Pavel Kosatík (& divers illustrateurs) TCHÈQUES 1918-1992	50
Marta Morice AGENT SECRET	52
Nikkarin 130	54
Džian Baban & Vojtěch Mašek LE MONSTRE CABARET DE FRED BRUNOLD	56
František Skála CÍLEK RENCONTRE LÍDA	58
Marek Šindelka, Vojtěch Mašek & Marek Pokorný SAINTE BARBARA	60
Vojtěch Mašek LES SCEURS DIETL	62
Ondřej Nezbeda, Tomáš Hodan & Petra Soukupová TRAVAUX FORCÉS (<i>TOTALEINSATZ</i>)	64
Marek Rubec JARMIL	66
Taťána Rubášová & Jindřich Janíček WILLIAM ET MERIWETHER : UNE EXTRAORDINAIRE EXPÉDITION DE ROBOTS	68
Subventions pour la publication de la littérature tchèque à l'étranger	70
Bourses de déplacement	72
Résidences pour traducteurs et chercheurs en études tchèques	73
Prix littéraires de République tchèque sélectionnés	74
La Bibliothèque de Moravie	75

La bande dessinée tchèque depuis l'an 2000

Les augures sont bons pour le roman graphique et la bande dessinée en pays tchèques : dans un pays d'environ 11 millions d'habitants qui a adopté la culture B.D. il y a deux décennies, la scène locale connaît une vivacité et possède un réservoir de talents qui pourraient faire envie à n'importe quel pays trois fois plus grand. De plus en plus d'éditeurs et de lecteurs manifestent leur intérêt pour ce domaine. Avec le nouveau millénaire a surgit le renouveau d'une forme d'art bien-aimée. Le pays natal d'Ondřej Sekora, créateur de *Ferda la Fourmi*, mais aussi de Jaroslav Foglar et Jan Fischer, qui ont créé la version B.D. du roman immensément populaire du XX^e siècle *Les Flèches*, peut aujourd'hui s'enorgueillir de ses nouveaux talents que l'éditeur et spécialiste universitaire de la bande dessinée Tomáš Prokůpek a nommé la *Génération Zéro*. Œuvre après œuvre, ils ont donné naissance en ce 21^e siècle à une industrie dynamique.

Les recherches universitaires sur la bande dessinée connaissent une expansion sans précédent, comme le montrent des ouvrages historiques de grande envergure tels que ceux de Helena Diesing *Kája Sauděk* (2009) et *Signaux depuis l'inconnu : la bande dessinée tchèque 1912-2012*, tous deux publiés par Arbor Vitae Press. Ce dernier titre, dirigé par Pavel Kořínek (aujourd'hui directeur de l'Académie tchèque de la Bande dessinée) et Tomáš Prokůpek est le résultat d'un projet institutionnel de grande ampleur : *Bande dessinée : Histoire-Théorie* (2011-2012) comprenant des publications et expositions et *Études de la Bande dessinée : Potentiels et Perspectives*, la première conférence du genre, qui s'est tenue à Olomouc en avril 2011. Kořínek, associé à Marie Voříšková et Lucie Voříšková, a depuis produit une remarquable étude du classique de René Klapač : *Punta, le Héros oublié de la bande-dessinée tchèque* (1934-1942).

Que se passe-t-il aujourd'hui ? Qui sont les créateurs de bande dessinée tchèque de la nouvelle ère ?

Prokůpek décrit la deuxième vague de bande dessinée post-communiste, née au tournant du 21^e siècle, comme « le groupe d'auteurs le plus fort » que la scène littéraire tchèque ait jamais connue. Les membres de la Génération Zéro, bien que n'étant pour certains pas plus âgés que la Génération 89 qui les a précédés, forment un groupe bien spécifique et sont bien plus cosmopolites. Il nous livre cet archétype :

Né dans les années 70 ou 80, il a étudié l'art à l'université. Il a commencé à s'imprégner de bandes dessinées dès son plus jeune âge, époque où il pouvait en lire dans les magazines pour enfants. Plus tard, il a lu *Comet ou Bubbles*, à présent il ne connaît aucune nécessité de se limiter aux œuvres de la génération précédente ou de son seul pays. Il parle anglais et grâce à internet, aux publications accessibles et aux traductions, il se tient au courant du développement des bande-dessinés et comics,

particulièrement dans la sphère anglo-américaine. Il dessine et écrit ses scénarios lui-même, durant quoi il donne souvent la priorité à l'expérimentation et la recherche plutôt qu'à la seule narration. Au départ, il était fasciné par l'attractivité visuelle du fantastique, mais peu à peu il a préféré chercher à intégrer la réalité qui l'entoure à son travail. Il n'est pas né à une époque où la profession de créateur de bande-dessinée est lucrative, il a donc débuté dans des fanzines et e-zines. Ce n'est qu'occasionnellement qu'il réussit à vendre ses planches à des journaux qui payent correctement. Il gagne sa vie en travaillant pour une agence publicitaire ou pour l'industrie des jeux vidéo. Il a publié quelques strips à l'étranger et cherche un moyen de percer sur les scènes francophone et américaine. (*Génération Zéro* : 8)

Nombre de ces créateurs ont fait leur apparition dans les pages de la revue *Aargh!*, un magazine culte de la bande dessinée basé à Brno et dirigé par Prokúpek et Tomáš Kučerovský. C'est le cas de Filip Novák et Jan Bažant avec leur *Seigneur du Temps*, de Branko Jelinek, l'auteur slovaque de *Oskar Ed* (2003), ainsi que de Džian Baban & Vojtěch Mašek, duo prolifique auteur de la trilogie *Damian Chobot* (2004-2008) et de nombre d'autres œuvres surréelles et politiquement chargées.

Le Komiksfest annuel de Prague (2006-2015) était organisé par Jana Fantová et Joachim Dvořák, directeur de l'importante maison d'édition Labyrint. Des expositions en musées consacrées aux figures adulées que sont Jaroslav Foglar (2007) ou Bohumil Konečný (2008) et la réédition de classiques datant de l'époque communiste ont consolidé le renouveau des années 2000. Depuis 2017, le Frame Comics Art Festival de Prague, organisé par No

Ordinary Heroes et Centrala, sert de plate-forme pour les nouveautés dans le domaine.

Dans leur volonté de faire reconnaître la narration graphique en tant que littérature authentique et d'atteindre un public plus étendu dans notre deuxième décennie post-communiste, les acteurs de la bande dessinée tchèque du début du 21^e siècle se sont tournés vers des sujets historiques « sérieux ». L'œuvre de cette période qui a le plus contribué à faire émerger la bande dessinée dans l'estime d'une part du public encore sceptique est aussi la pionnière de cette approche. Il s'agit de la trilogie *Alois Nebel* (2003-2005) du romancier Jaroslav Rudiš et de l'artiste graphique Jaromír 99. Ses auteurs, qui l'avaient initialement présentée en trois volumes (*Le ruisseau blanc* - 2003, *La gare centrale* - 2004, *Les monts d'or* - 2005) l'ont ensuite publiée en un seul volume avec une fin légèrement différente (pensée pour « légitimer » la bande dessinée, auparavant perçue comme un genre mineur, destiné à un public enfantin) en la reliant explicitement à des tropes littéraires tchèques immédiatement reconnaissables, notamment dans le genre du roman historique.

Le héros éponyme, Nebel, travaille pour les chemins de fer dans les Sudètes, la région première du conflit tchéco-germanique avant, pendant et après la deuxième guerre mondiale. Affable, complaisant et bavard, type modèle du « petit Tchèque » moderne, Nebel se met à percevoir à travers un brouillard dense et intermittent, les épisodes traumatiques de l'histoire tchèque du 20^e siècle : il aperçoit, par exemple, un train qui mène des gens vers un camp de concentration. Les visions de Nebel finissent par le faire interner en hôpital psychiatrique. Il n'est pas sans rappeler le protagoniste de Jaroslav Hašek dans son roman classique *Les aventures du brave soldat Švejk* (1923). Bien que le récit se situe initialement vers la fin de l'époque communiste, il est

imprégné d'une « étrange atemporalité », pour reprendre le mot de l'universitaire Martin Foret.

Accompagné d'une campagne médiatique avisée, mise en place par les éditions Labyrint, avec une tournée de parution, des concerts, une présence constante sur les réseaux sociaux, une pièce de théâtre et, en 2011, une adaptation en film d'animation, *Alois Nebel* a été catapulté vers le succès, réussissant ainsi à imposer la notion de roman graphique et la faire reconnaître en tant que forme littéraire honorable et valable. À ce jour, ce titre demeure le best-seller du roman graphique en République tchèque et il a été traduit en de nombreuses langues.

L'histoire a une place de choix dans un autre projet B.D. d'envergure du pays : en 2011, l'Institut Tchèque pour l'Étude des Régimes Totalitaires et l'organisme Post Bellum, qui a pour but d'archiver l'histoire orale, se sont alliés aux éditions Argo et à plusieurs créateurs du genre pour publier l'anthologie *Nous sommes toujours en guerre*. Chacun des treize récits rassemblés, dans la plupart des cas avec le concours de la personne concernée, est issu de faits vécus, le but est de garder vivante la mémoire des atrocités et de la résistance à l'époque de l'occupation nazie et à celle de la domination communiste en Tchécoslovaquie.

De la même manière, le roman graphique de l'auteur tchéco-américain Jan Novák et du dessinateur Jaromír 99 intitulé *Jusqu'ici, tout va bien...* traite un sujet bien connu en République tchèque, mais un peu moins connu à l'étranger : les frères Mašín et leur bande de belliqueux résistants au régime communiste qui se sont frayé un chemin jusqu'à Berlin ouest en laissant des cadavres sur leur route au début des années 1950. Cette histoire extrême et explosive, mais vraie, est une sorte d'*Inglorious Basterds* tchèque.

Le point culminant du traitement de l'histoire nationale par la bande dessinée

tchèque fut marqué par la série *Tchèques : 1918-1992* (2013-2016). Cette publication en neuf volumes est le résultat d'une collaboration entre l'historien Pavel Kosatík et plusieurs auteurs de B.D. aboutissant au récit de l'histoire tumultueuse du 20^e siècle dans des styles variés.

Les artistes suivants représentent particulièrement la diversité des talents prometteurs de la B.D. tchèque, qui ont su trouver chacun leur public.

Lucie Lomová (1964) a commencé sa carrière en 1990 avec la série *Anča et Pepík*, dans le magazine pour enfants *Trèfle à quatre feuilles* (*Čtyřlístek*). À partir de 2006, elle s'est mise à produire des œuvres plus orientées vers un public adulte, comme *Anna en cavale*, le tout premier roman graphique tchèque qui ait été publiée initialement à l'étranger (en France, par Thierry Groensteen des Éditions de l'An 2). Sa publication tchèque date de 2007, l'année suivante. Lomová a utilisé une technique mixte : les dessins représentant les scènes au présent sont à l'encre et les flash-backs au crayon. On y suit Anna, une « femme-type », dans un quotidien ennuyeux, avec son petit ami insensible, sa mère harcelante et ses fréquentes rêveries éveillées. Cette banalité se trouve bousculée par la découverte stupéfiante de l'existence de Marie, la sœur jumelle d'Anna, qui vit aux U.S.A. Par un concours de circonstances, le compagnon de voyage d'Anna, un Tchéco-américain de San Francisco nommé Alan, prend Marie pour Anna. Tandis qu'ils fuient des gangsters russes, le fringant Alan raconte l'histoire familiale torturée d'Anna. Le récit n'en devient que plus étrange et cette histoire

1 Lancé en 1969 avec Ljuba Štíplová et Jaroslav Němeček, *Trèfle à quatre feuilles* a été le seul magazine de bande dessinées pour enfants approuvé par les communistes après la répression des réformes libérales de 1968. Son style naïf et ses fables sans ambiguïté sur quatre animaux amis, toujours prêts à s'entraider, ont inspiré des milliers de parodies.

picaresque à la « Bridget Jones rencontre Pulp Fiction » permet à Lomová d'explorer les problèmes actuels de l'identité tchèque et tchéco-américaine à l'époque de la mondialisation, l'héritage douloureux de ses parents ainsi que de l'époque communiste et le traitement de la minorité Rom. *Anna en cavale* peut être positivement comparé à certains films tchèques contemporains tels que *Des secrets* (Alice Nellis, 2007) et *Hauts et bas* (Jan Hřebejk, 2004). Toutefois, le roman graphique de Lomová se démarque nettement de ces œuvres cinématographiques à plusieurs égards : son ton fantaisiste, les changements de scènes transatlantiques et une pincée de réalisme magique. Il comprend aussi un caméo surréaliste du président Václav Havel (« Bonjour, monsieur le président ! ») qui apparaît en plein milieu d'un échange de coups de feu avec les Russes. Lomová demeure la créatrice de B.D. la plus connue à l'étranger.

Une sensibilité qui pour être très différente n'en est pas moins tchèque peut être perçue chez Jiří Grus (1968). Diplômé à la fois de l'École d'Art Václav Hollar et de l'Académie des Beaux-Arts de Prague, les travaux minutieux de Grus paraissent dans *Aargh!* et ailleurs depuis 1999. Il a une large audience dans le milieu de la bande dessinée tchèque, nombre de ceux que j'ai consultés le considèrent comme le créateur le plus important de la B.D. tchèque. Il est lauréat de plusieurs prix, notamment celui de meilleur scénario (*Epilogue*) reçu au festival International de Bande dessinée de Lodz en 2002. Ses travaux, imprégnés de science-fiction, fantasy et humour, ont paru en France, aux Pays-Bas et en Italie.

Grus s'est fait un nom avec la série auto-éditée *Voleman*, qui a commencé en 2007 (le personnage apparaît chaque semaine dans le magazine *Deník*) et qui résiste à toute description. Il s'agit de récits de violences urbaines partiellement

autobiographiques avec un zeste onirique, fantasmagoriques et hilarant, livrés dans une belle technique de lavis. Voleman est un type très maigre, à la tête rasée, portant souvent un short, un t-shirt et une casquette de base-ball qui se dispute souvent avec sa compagne Marie, interagit avec des voisins bizarres, rencontre quelques monstres et cinglés dans la rue qui terrorisent son malheureux copain flic Kamil. En clin d'œil parodique au super-héros Thor, Voleman porte toujours un maillet attaché à son short, parce qu'on ne sait jamais. Néanmoins, Voleman ne parvient pas toujours à se servir de cette arme ; il arrive une fois qu'un maniaque torse-nu (peut-être un vampire ou un ivrogne) lui bave sur la figure avant que Kamil, le copain policier, ne le chasse d'un coup de pied aux fesses.

Grus accentue cette atmosphère absurde par des légendes grandiloquentes et élaborées en lettres capitales démesurées qui parviennent à produire un effet sonore, comme une voix off hurlante : « VOLEMAN ET MARIE SONT EN TRAIN D'EMMÉNAGER ». Malgré leur apparente futilité, de ces histoires souvent localisées à Prague émane un fort sentiment d'intranquillité et d'aliénation post-industrielle. Un des épisodes, dans lequel Voleman massacre une armée d'insectes à mandibules dans son nouvel appartement (« Prends ça et ça ! Enculés ! »), tout en étant à la fois répugnant et drôlatique, finit par désorienter le lecteur par des changements d'échelles frénétiques, presque à chaque vignette.

Par son histrionisme et son aspect chahuteur, sa culture de la rue, *Voleman* a quelque chose à voir avec des comédies urbaines aigres-douces comme *L'ennui à Brno* (Vladimír Morávek, 2003), encore que ces aventures de héros ordinaire puissent être mieux comprises comme un mariage hâtif de la Convention des super-héros américains et du thème du

« petit homme » (de l'homme moyen) de la littérature tchèque.

Grus a continué par une collaboration très réussie et bien accueillie avec Džian Baban et Vojtěch Mašek dans *Le Dragon ne dort jamais* (2015 en français Casterman 2020).

Depuis 2004, Baban et Mašek, que ce soit ensemble ou séparément, ont produit l'ensemble d'œuvres le plus ouvert, expérimental et audacieux de toute la B.D. tchèque, utilisant souvent des épisodes douloureux de l'histoire tchèque. Tous deux diplômés de la FAMU (l'école de cinéma et télévision de l'académie des arts du spectacle de Prague), en écriture scénaristique et dramaturgie, Baban et Mašek ont marqué un premier coup impressionnant avec *Le CabaretMonstre de Fred Brunold présente (Monstrkabaret Freda Brunoldá uvádí, 2004-2008)*, aussi connu comme la Trilogie Damian Chobot. Cette histoire sinieuse et élaborée est celle de Damian Chobot (Chobot signifie « la trompe ») qui subit une opération chirurgicale grotesque pour greffer une trompe à son visage ; entre autres choses, il s'agit d'une métaphore du traumatisme persistant de l'agression russo-soviétique envers le peuple tchèque.

En tant qu'artiste et écrivain, Mašek a collaboré à des non-fictions et à des travaux considérés d'utilité publique, comme la trilogie de 2010 *Histoires - O příbězích* (2011 en France chez Ça et là) et à la biographie *Plus fort que quelqu'un* (2015, illustrée par Marek Pokorný), ces deux ouvrages portant sur le sujet de la population rom du pays (et en collaboration avec Ašta Šmė, un groupe d'activistes sociaux dont font partie des anthropologues et sociologues). Mašek a également co-écrit, avec Marek Šindelka et Marek Pokorný, *Sainte Barbara* (2018) qui traite de la soi-disante affaire de Kuřim. Cette affaire de maltraitance infantile perpétrée par des déséquilibrés membre d'une secte, le Mouvement du

Graal, défraye la chronique depuis plus de 11 ans. Artiste prolifique, Mašek est aussi l'auteur des *Sœurs Diel* (2018), un mix psychédélique d'horreur et de polar que le très populaire magazine *Reflex* a qualifié de « évoquant le *Black Hole* de Charles Burns, mais en plus... tchèque. »

D'autres bandes dessinées et romans graphiques, par des auteurs relativement nouveaux, méritent une mention spéciale :

La Remarquable expédition des Robots de Tařana Rubášová et Jindřich Janiček (2006). Ce livre jeunesse raconte l'histoire amusante, mais qui donne aussi à réfléchir, d'un voyage d'exploration post-apocalyptique.

Jarmil de Marek Rubec (2018) relate les aventures muettes d'un homme-singe dans la banalité du 21^e siècle entre l'épicerie, les fêtes entre copains et l'aliénation, dans une petite ville.

Nous assistons à un tournant crucial dans le développement de la bande dessinée en pays tchèques, après la longue phase de tâtonnements, d'incertitudes et de relative marginalisation du 20^e siècle. La redécouverte et le sauvetage des chefs-d'œuvre du passé continue à bon rythme grâce à une nouvelle génération de spécialistes et chercheurs dans le domaine, mais il reste encore beaucoup de travail à faire. La narration graphique tchèque fourmille aujourd'hui de talents. Toute cette activité, dans l'un des plus petits pays d'Europe centrale, prouve la vitalité et l'avenir assuré de la bande dessinée en tant que culture.

José Alaniz

TRAVAUX CITÉS :

Grus, Jiří, *Voleman*, n°1, 2007.

Prokúpek, Tomáš, *Génération Zéro* (catalogue d'exposition), traduit en anglais par José Alaniz, Centre Culturel de Brno, 2007.

Une sélection de bandes
dessinées tchèques
publiées depuis 2000

Jaroslav Rudiš & Jaromír 99

ALOIS NEBEL 1-3

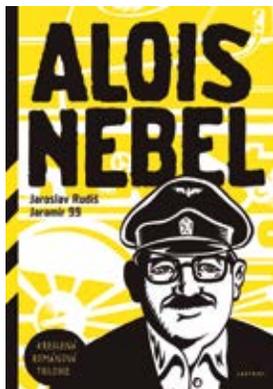
Une petite gare ferroviaire au centre d'histoires sombre et tragico-comiques. Comme narrateur et protagoniste, un aiguilleur simple d'esprit.

Cette bande dessinée de l'écrivain prometteur, Jaroslav Rudiš (scénario) et du musicien de rock Jaromír Švejdík (dessins, sous le pseudonyme de Jaromír 99) a été le premier roman graphique tchèque. Rudiš est un successeur contemporain à la tradition littéraire de Hašek et Hrabal, tandis que Jaromír 99 s'est inspiré des dessins de Mike Mignola.

Dans le premier volume, *Le ruisseau blanc*, un aiguilleur du rail simple d'esprit œuvrant dans une gare de montagne perdue raconte de nombreuses anecdotes locales (sur les soldats de la garnison soviétique, les hippies, le déplacement des Allemands lors de l'après-guerre, les gens du village...) qui composent l'univers tri-dimensionnel de ce coin perdu de la Silésie, à la frontière tchéco-polonaise. Ce sont

des histoires tragicomiques, parfois véritablement effrayantes grâce aux puissantes images en noir et blanc de Švejdík. Le ton concis et informatif de Rudiš leur garde une dimension terre-à-terre ou, plus précisément, comme à la table du bar, où elles sont bues sans ambages. Dans les deux volumes suivants, les auteurs font ressortir deux lignes narratives principales : l'une autour de la relation de Nebel avec Květa, préposée aux toilettes de la gare centrale de Prague, l'autre autour du déserteur polonais Němý (muet) qui contraste avec un Nebel volubile et jovial et cache un sombre secret. Ils ouvrent ainsi un chapitre controversé dans l'histoire tchèque de la guerre et de l'après-guerre.

En 2011, cette B.D. a été adaptée en long-métrage d'animation, avec la participation des auteurs originaux, Rudiš ayant collaboré à l'écriture du scénario et Jaromír 99 ayant assuré la direction artistique. En 2012, ce long-métrage a été présenté à la Biennale de Venise et a reçu le prix du meilleur film d'animation de l'année au Prix du Cinéma Européen.



Alois Nebel (1-3)
Labyrint, 2004-2006, 360 p.
En français : Alois Nebel, Eds Presque Lune, 2015.

DROITS ACQUIS :
France, Allemagne, Pologne, Serbie, Espagne,
Royaume-Uni, Égypte.

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Eds. Labyrint
Joachim Dvořák
joachim.dvorak@seznam.cz
www.labyrint.net/stranka/21/english



Mám rád sobotní šichty, denní i noční.



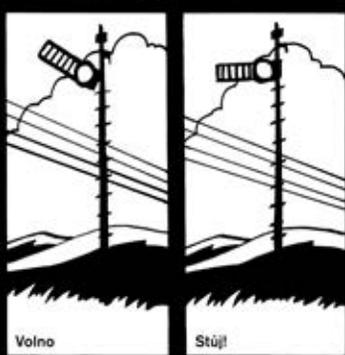
V sobotu je klid. Žádné dělnické vlaky ani haranti do škol.



Jen obyčejné osobáky a šutr a dříví.



Náklady, ty nás živí. Pár vlaků sem, pár tam.



Volno

Stůj!



Viděl jsem, jak do stanice vjíždí vlak.



Snesl jsem se k němu a zablýdl sám sebe,
jak spím v kupě, v modrém saku s flekem na lokti.



Jan Novák & Jaromír 99 ZÁTOPEK

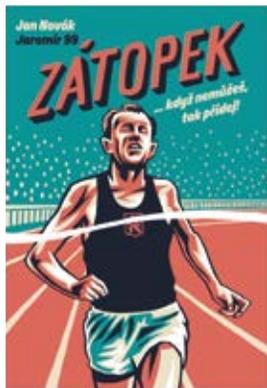
Cette biographie inventive présente le plus célèbre athlète tchèque de tous les temps, dans le contexte de la répression communiste.

Alors que Jaromír 99 est déjà un auteur graphique de renom, le scénariste de Zátopek a débuté dans la bande dessinée à l'âge de 63 ans. Il a toutefois eu auparavant une brillante carrière en littérature et cinéma. Lauréat du prix Magnesia Litera pour le thriller historique *Jusqu'ici, tout va bien...*, il est l'auteur de deux documentaires sur Václav Havel et co-auteur du scénario de *Valmont*, dirigé par Miloš Forman.

Leur roman graphique sur le plus célèbre des coureurs de fond tchèque, vainqueur de toutes les courses de fond, y compris aux Jeux Olympiques d'Helsinki en 1952, a toutes les qualités pour toucher un large public. La narration de Novák, organisée et linéaire, file non seulement le récit des victoires de Zátopek, mais aussi celui de ses conflits avec le pouvoir totalitaire,

comme la fois où Zátopek devait partir pour sa deuxième participation aux jeux olympiques et qu'il a refusé mordicus de partir sans son collègue Jungwirth, à qui le passage de la frontière était refusé sous prétexte que son père était prisonnier politique. Ce livre n'est pas seulement la célébration d'un athlète aussi opiniâtre dans la pratique de son sport que dans sa vie, admiré autant que par ses contemporains que par les athlètes actuels, il est aussi la chronique d'une époque trouble.

L'atmosphère de cette époque rayonne par les dessins imprimés en trichromie, en référence aux techniques d'époques pour les affiches et les boîtes d'allumettes. Jaromír 99 manie avec brio le changement de rythme, passant de planches de six vignettes à des pleines pages, s'enthousiasmant à intégrer des énigmes formelles çà et là et accomplissant un travail magistral sur les ombres. Cette œuvre démontre toute l'inventivité et la profondeur qui peuvent être intégrées à la représentation de la vie d'un sportif.



Zátopek –... když nemůžeš, tak přidej!
Argo, Paseka et ČOV, 2016, 208 p.
En français : Zátopek, Eds Des Ronds dans l'O, 2018.

DROITS ACQUIS :
Allemagne, Portugal, France, Espagne, Royaume-Uni,
Bulgarie.

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Jan Novák
janknovak@gmail.com

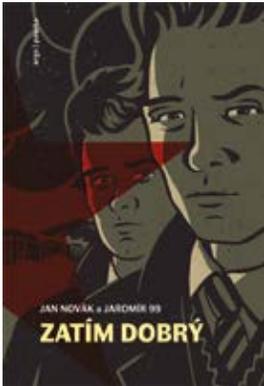


Jan Novák & Jaromír 99 JUSQU'ICI, TOUT VA BIEN...

Les incroyables aventures de frères Mašín et de leur révolte contre le régime communiste dans un roman graphique palpitant.

L'histoire des frères Mašín et de leur groupe menant une guérilla contre le régime communiste au début des années 1950 est sans doute l'un des épisodes les plus captivants de l'histoire tchèque du 20^e siècle. Après avoir été activistes (saboteurs) en Tchécoslovaquie, ces cinq jeunes hommes fuirent vers l'ouest, affrontant quelque 20 000 agents de la *Volkspolizei* de R.D.A. et se frayant un chemin vers la liberté armes au poing. Avec son roman, *Jusqu'ici*,

tout va bien..., Jan Novák a narré leur histoire à la manière d'un saisissant western tchèque et a remporté le prix Magnesia Litera comme meilleur roman de l'année. Suite à ce succès, il a créé, avec l'artiste Jaromír 99, un roman graphique poignant et visuellement saisissant grâce au style noir unique de Jaromír 99. Fort du succès durable de leur précédente collaboration (*Zátopek*), le duo d'auteurs revient avec une bande dessinée explosive.



Zatím dobrý
Argo, 2018, 624 p.

DROITS ACQUIS :
Allemagne, France

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Argo
Veronika Chaloupková
veronika.chaloupkova@argo.cz
www.argo.cz

Extrait traduit en anglais disponible sur demande.



Pavel Čech

LES AVENTURES D'ÉCUREUIL VÉLOCE (1-4)

Comment un Indien d'Amérique peut gagner une course de Formule 1 et comment la création d'une bande dessinée a aidé un père à dialoguer avec son fils.

L'auteur et illustrateur Pavel Čech (1968) est l'une des stars indétrônables des illustrés tchèques dans le domaine jeunesse depuis maintenant deux décennies. Il a publié durant cette période une vingtaine de titres dont dix bandes dessinées et en a illustré beaucoup d'autres. Son style graphique s'inspire de Jiří Trnka, ses histoires de Jaroslav Foglar (le remarquable classique de la littérature jeunesse tchèque). Ses récits se déroulent généralement dans une époque rétro indéterminée, à une époque où les jeunes gens ne passent pas leur temps sur leur portable, mais vivent des aventures dans les recoins oubliés des villes et de la campagne.

Les aventures d'Écureuil Véloce, destiné

à un public d'enfants et à leurs parents se base sur le fait que les parents déplorent que leurs enfants ne s'intéressent pas aux héros qu'eux-mêmes aimaient et admiraient dans leur jeunesse. Le premier volume de la série, *La grande course* (*Velký závod*) débute avec les vaines tentatives d'un père de transmettre ses vieux jouets, des Indiens en plastique, à son fils fasciné par les voitures de course. Ce dernier reproche d'ailleurs à son père de ne pas en conduire une. Le père relève donc le défi. En résulte une palpitante course de voitures. Toutefois, le sujet central de la B.D. n'est pas réellement la course de voiture ou les défis, mais plutôt l'entremêlement entre les histoires qu'on raconte aux enfants et la réalité. Finalement, le fils de l'illustrateur reçoit une magnifique voiture de course rouge parfaitement adaptée à l'Indien en plastique de la collection paternelle.

Dans les volumes suivants, Pavel Čech continue à travailler la thématique du père-illustrateur et du fils-critique, ce qui lui permet nombre d'histoires profondes et pleines de ressources. Il excelle à détricoter les clichés de la B.D. d'aventures pour enfants avec des interruptions variées de la narration, des digressions et des citations.

PRIX :
2014 Ruban d'Or – B.D. jeunesse.

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Petrkov
Petr Novotný
petr.novotny@petrkov.cz
www.petrkov.cz



Dobrodružství Rychlé Veverky (1-4)
Petrkov, 2013-6, 4 x 80 p.



Pavel Čech

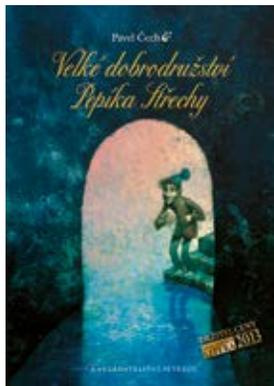
LA GRANDE AVENTURE DE PEPÍK STŘECHA

Les fantaisistes péripéties d'un timide rat de bibliothèque happé entre des pages de livres d'aventures et un vieux moulin abandonné.

Jusqu'à ce jour, ce récit initiatique en bande dessinée est le chef-d'œuvre de Pavel Čech et il a reçu les prix les plus importants du domaine dans son pays. Le protagoniste de cette histoire épique et mélancolique, qui est avant tout une métaphore sur le pouvoir de l'imaginaire, partage certaines caractéristiques avec l'enfant qu'était son auteur. Ce garçon de 14 ans, timide, maigre et bégayant, flotte à la limite du rêve et de la réalité. Lorsqu'il se trouve dans la réalité, une grande partie de son esprit est immergée dans des lectures pleines de suspens. Le reste de sa vie est soumis à la routine assommante de l'école où il n'a pas d'amis. Jusqu'au jour où il trouve un livre d'aventures illustré et rencontre une nouvelle camarade de classe à l'aura mystérieuse, Elzevira. Elle est la seule à ne pas mépriser Pepík et à essayer de

comprendre son univers. Personnage d'allure éthérée, évanescence, elle ne rechigne pas toutefois à se comporter comme un vrai garnement. Ensemble, ils découvrent un vieux moulin abandonné et une bouche d'égout qui avale Elzevira. Pepík se lance alors dans une quête pour la retrouver, parcourant un monde fantastique. Au terme de son pèlerinage onirique il est plus mature, plus expérimenté et a gagné une solide confiance en lui.

Comme dans nombre de ses autres B.D., l'auteur combine ses propres dessins et ses aquarelles à des fac-similés de livres anciens aux illustrations grandioses, mêle les textes imprimés à des phylactères et bulles manuscrites, passant avec aisance du format B.D. au format grand illustré sur fonds jaunes, tachetés ou avec effets de poussière.



Velké dobrodružství Pepíka Střechy
Petrkov, 2012, 216 p.

DROITS ACQUIS :
Russie

PRIX :
2013 Prix Magnesia Litera – catégorie jeunesse
2013 Muriel Awards – Meilleure B.D. originale
2013 Muriel Awards – Meilleur script

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Petrkov
Petr Novotný
petr.novotny@petrkov.cz
www.petrkov.cz



Pavel Čech

A

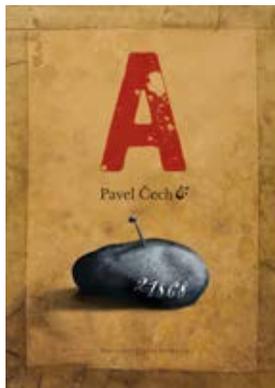
Un conte de fée poétique illustrant le fonctionnement d'un régime totalitaire.

Cette bande dessinée sans texte, accessible aux très jeunes lecteurs, dépeint les caractéristiques quotidiennes d'un régime totalitaire et montre une échappatoire féérique à celui-ci. Čech s'inspire non seulement de Jaroslav Foglar, mais aussi des dystopies *1984* et *Fahrenheit 451* et (bien entendu) de sa propre expérience pendant la période qui a été appelée *normalisation*, qui a suivi l'écrasement du Printemps de Prague dans la Tchécoslovaquie des années 1970. Né en 1968, il a grandi dans cette atmosphère du *real-socialisme* tchécoslovaque où toute les formes d'exclusion étaient possibles, où régnait l'hypocrisie.

Avec son héros, nous entrons dans un univers gris habité de personnages penchés qui se traînent en masse vers des usines sous l'œil de gardes en uniforme, à la fois policiers et militaires. Règnent en maîtres absolus un Général arrogant et tapageur et la lettre

A, qui représente la seule expression acceptée. Toutes les autres lettres sont interdites. Lorsqu'il découvre la lettre B, le héros décide de quitter le pays (ou plutôt cette grande ville claquemurée) où il a grandi. Après qu'il a réussi à prendre son envol, une surprise l'attend, posée comme une devinette par l'auteur : alors que les pages précédentes étaient en noir et blanc, avec d'occasionnelles teintes vert-de-gris, le monde libre apparaît dans le spectre complet des couleurs avec une grande diversité de lettres. Mais l'histoire ne s'arrête pas là. Le jeune homme ne garde pas ça pour lui et Čech lui offre, ainsi qu'à son histoire, une bonne chute.

Cette histoire sans paroles se focalise sur des éléments symboliques : figures penchées, omniprésence de la lettre A, gigantisme des statues du Général, inspections policières, signes d'interdiction, haut-parleurs dans la rue et à l'intérieur des appartements, affiches de propagande, défilés. Tout ceci permet de parler des éléments de base des régimes totalitaires aux très jeunes enfants de façon bien plus attrayante que des textes scolaires ou des exposés bien intentionnés de vétérans.



A
Petrkov, 2016, 60 p.

DROITS ACQUIS :
Italie, Allemagne

PRIX :
2017 Prix du Ruban d'or (Zlatá stuha) – Bande dessinée jeunesse

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Petrkov
Petr Novotný
petr.novotny@petrkov.cz
www.petrkov.cz



Lucie Lomová

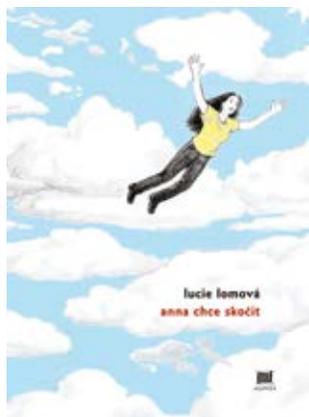
ANNA EN CAVALE

Anna trouve sa vie sans intérêt. Pourtant, elle va se retrouver en cavale pour échapper à la mafia russe et rencontrera le président Václav Havel.

Lucie Lomová (1964) est actuellement la plus reconnue des bédéistes tchèques au niveau international. Elle le doit en premier lieu à son roman graphique *Anna en cavale*, qu'elle a créé en 2006 directement pour la maison d'édition française L'An 2. La version tchèque a été publiée quelques mois plus tard, en 2007. Auparavant, elle ne créait que des bandes dessinées pour la jeunesse. De 1990 à 2000, elle a ainsi publié une série mettant en scène deux souris astucieuses, Anča et Pepík, dans les pages de *Čtyřlístek* (*Trèfle à quatre feuilles*), le plus populaire des magazines de B.D. tchèque pour enfants. Cette année, la télévision tchèque a diffusé une série éponyme avec des dessins et scripts de Lomová.

Anna en cavale se déroule pendant les années 1990, période de grands

changements en République tchèque. Anna, 27 ans, trouve sa vie frustrante et considère sérieusement le suicide comme une option (sur ce point, le titre tchèque *Anna chce skočit*, littéralement « Anna veut faire le grand saut », est plus explicite). Mais un concours de circonstances l'embarque dans une aventure digne d'un polar, en compagnie d'un jeune homme ayant été témoin d'un meurtre. Ce dernier est poursuivi par la mafia russe. Par la suite, Anna apprend l'histoire de sa famille. L'affrontement final implique les gardes du corps du président Havel, que le couple en fuite rencontre près de sa maison de vacances, dans les monts Krkonoše. Pour son premier roman graphique destiné aux adultes, Lomová a choisi le noir et blanc et deux techniques de dessin : stylo et encre pour la plus grande partie et crayon pour les passages relevant du rêve et du souvenir.



Anna chce skočit
Meander, 2007, 80 p.
En français : Anna en cavale, Eds Actes Sud, 2006.

DROITS ACQUIS :
France (Editions de l'An 2, 2006,
première édition), Pologne

PRIX :
2008 Prix Ruban d'or (Zlatá stuha) – prix
spécial dans la catégorie littérature
2007 Muriel Awards – meilleure œuvre
originale

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Actes Sud
Isabelle Alliel
i.alliel@actes-sud.fr
www.actes-sud.fr



Lucie Lomová

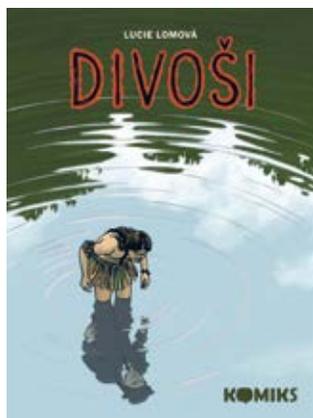
LES SAUVAGES

Les aventures d'un natif d'Amazonie que l'explorateur tchèque Frič a ramené à Prague en 1908.

Lancée par le succès de son premier roman graphique, Lucie Lomová adapte tout d'abord quatre contes du classique Karel Jaromír Erben (*Contes tchèques en or*, 2008) avant de revenir au roman graphique pour adultes en 2011 avec *Les Sauvages*. De conception ambitieuse, il s'agit d'une mise en couleurs d'un épisode de la vie d'Alberto Vojtěch Frič, explorateur, botaniste et écrivain et de Tcherwuish, amérindien natif du Paraguay que Frič amène à Prague afin de découvrir la cause de l'étrange maladie insidieuse qui a frappé sa tribu.

Lomová représente dans cet opus la Prague de la fin du 19^e siècle avec certains de ses personnages historiques (dont Jaroslav Hašek, auteur du *Brave soldat Švejk*) et porte une attention particulière à deux paradoxes : au

début, Tcherwuish est effrayé par cette civilisation malgré l'amicale curiosité dont les Tchèques (qui n'ont jamais eu de colonies) font preuve envers lui et il souhaite avec langueur retrouver sa tribu. Puis il lui découvre au pays quelques charmes et bons côtés : la viande fumée et le patinage sur la rivière gelée. Parallèlement, Frič est de plus en plus lassé des disputations scientifiques et des débats, en a assez de devoir sempiternellement défendre ses travaux. Progressivement, il ne songe plus qu'à repartir en Amérique du sud. Plus tard, Tcherwuish rentrera au Paraguay et ses descendants connaissent encore à ce jour, comme Lomová l'a découvert, quelques mots de tchèque.



Divoši
Labyrinth, 2011, 152 p.
En français : Les sauvages, Eds Actes Sud, 2011.

DROITS ACQUIS :
France (Actes Sud/L'An 2, 2011), Pologne

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Actes Sud
Isabelle Alliel
i.alliel@actes-sud.fr
www.actes-sud.fr



Lucie Lomová

SORTIE DES ARTISTES

Un trait léger et ironique pour cette intrigue policière dans le milieu du théâtre.

Les bandes dessinées, livres et illustrations de Lucie Lomová se caractérisent par leurs images simples, accessibles, compréhensibles, facilement identifiables même pour un œil non éduqué. Son inspiration puise dans la ligne claire chère à Hergé, elle a su néanmoins créer un style très personnel et sa patte est reconnaissable par tout le monde. Elle décrit des situations et des personnages ancrés dans la banalité. Pas de mélodrames, pas de scènes dynamiques, mais un humour fin qui ne devient que très rarement mordant.

L'héroïne du roman graphique *Sortie des artistes* est une femme corpulente d'une cinquantaine d'années, critique de théâtre redoutée, qui se retrouve impliquée malgré elle dans

l'enquête sur un meurtre ayant eu lieu sur scène un soir de première. Lomová traite le genre du polar avec une bonne dose d'ironie. Cette impression est renforcée non seulement par une intrigue qui frôle l'improbable, mais aussi par une scène finale digne d'un film d'action, où l'on voit l'héroïne faire lâcher son arme au méchant en lui donnant un coup de pied.

Lucie Lomová a elle-même travaillé comme critique de théâtre dans les années 1990, si bien qu'elle connaît parfaitement l'arrière-scène, les coulisses, et les caricature avec une grande tendresse. C'est ce qui donne son plus grand charme et beaucoup d'esprit à cette bande dessinée, créée au départ pour un magazine de théâtre.



Na odstřel
Labyrinth, 2014, 90 p.
En français : *Sortie des artistes*, Eds Actes Sud, 2014.

DROITS ACQUIS :
France (L'An 2, 2014), Hongrie.

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Actes Sud
Isabelle Alliel
i.alliel@actes-sud.fr
www.actes-sud.fr



Máša Bořkovicová, Markéta Hajská & Vojtěch Mašek HISTOIRES – O PRIBJEHI

Un documentaire en trois volumes, publié en un seul volume en France, sur la vie de Roms tchèques et slovaques issus de générations différentes et leurs difficultés.

Máša Bořkovicová (1977), anthropologue et Markéta Hajská (1976) ethnologue spécialiste des Roms, se sont associées à Vojtěch Mašek, scénariste de B.D. et de cinéma pour créer cette bande dessinée à aspect documentaire. Par celle-ci, ils rendent accessible au grand public l'histoire de trois Roms de générations différentes qu'ils ont personnellement interviewés. Ferko, le plus âgé, a plus de 60 ans et il est l'un des leaders reconnus d'une communauté vivant dans la région industrielle du Nord de la Bohême, les Olashi. Albína est de la génération suivante et n'a jamais quitté son camp natal

de l'est de la Slovaquie. Keva, elle, a 20 ans et s'efforce de vivre la même vie que ses contemporains, à Prague.

Bien que le point de départ de chaque histoire individuelle choisie par les auteurs soit le même, ils ont opté pour des interlocuteurs issus de milieux socio-culturels différents et le développement de chaque récit diffère aussi. La partie consacrée à Ferko offre un point de vue sur l'histoire Rom pendant le communisme, l'histoire de Keva est absolument contemporaine. Le récit le plus frappant est celui d'Albína qui prend une tournure inattendue lorsqu'elle rencontre Karel. Ce dernier travaille pour une ONG et vient aider son village après une inondation catastrophique. Cette femme mariée, mère de sept enfants tombe alors amoureuse de lui.

Vojtěch Mašek a créé chaque histoire en redessinant les photographies prises pendant les entretiens avec les protagonistes. Les dessins en noir et blanc qui en résultent ont une authenticité certaine ainsi qu'un caractère brut et concret.



O přibjehi
Lipník, 2010, 112, 120, 176 p.

DROITS ACQUIS :
France (Editions Ça et là, 2011).

PRIX :
2010 Muriel Award – Meilleur script original

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Markéta Hajská
marketa.hajska@gmail.com

Máša Bořkovcová, Markéta Hajská, Vojtěch Mašek, Lela Geislerová, Františka Loubat & Marek Pokorný FOYERS INSTABLES (1-3)

Trois histoires d'enfants aux parents maltraitants et leurs stratégies de survie dans des structures d'accueil institutionnelles.

La trilogie Foyers instables documente la vie d'enfants qui ont grandi sans leurs parents biologiques. Pour ce projet, les auteurs ont invité différents dessinateurs de B.D., chacun offrant une approche très différente. Les scénarios sont basés sur les récits des protagonistes, mais aussi sur les rapports de psychologues, de comités d'experts et d'éducateurs de leurs institutions d'accueil, les comptes-rendus de justice... Les auteurs des entretiens donnent la parole aux enfants et laissent aux lecteurs le soin de discerner à quels moments les mères, pères, éducateurs et différents

protagonistes modifient la réalité pour donner une meilleure image d'eux-mêmes voire mentent tout simplement. Deux des narrateurs sont Roms : Honza, qui a vécu dans les pires institutions de République tchèque à cause de son caractère emporté, et Michal qui à l'opposé s'est affranchi de ces conditions sociales grâce à l'éducation reçue. La troisième est Lili, 14 ans, dont la mère prostituée refuse de s'occuper, mais ne cesse d'intervenir et de compliquer les choses avec sa famille d'accueil.

Dans ce récit, l'illustratrice Lela Geislerová fait directement intervenir l'auteur lors de ses entretiens avec Lili et la mère de sa famille d'accueil. Les dessins en noir et blanc de Františka Loubat soulignent le contraste entre un environnement lugubre et le niveau d'éducation que Michal réussit à atteindre. Le trait de Marek Pokorný s'inspire des innovations narratives de Chris Ware et offrent un travail remarquable sur le rythme et les formats de vignettes tandis que ses personnages aux contours flous semblent se dissoudre dans la neige ou la verdure.



Nejisté domovy
Ašta šmé, 2016, 80, 120, 96 p.

PRIX :
2017 Muriel Award – Meilleur script original

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Markéta Hajská
marketa.hajska@gmail.com



The first real memory I have is not when I lived with my parents, but from the first day I arrived at the foster home in Frýdlant. I was three years old. It was summer and in front of the house was a small slab of concrete where I would ride on a white tricycle, with purple wheels.



I quite like to look back on my childhood in the foster home.



Jiří Grus VOLEMAN (1-4)

Un jeune homme armé d'un attendrisseur à viande et des créatures d'univers alternatifs dans une cité HLM de la banlieue pragoise.

En 1999, Jiří Grus (1978) gagne un concours de B.D. organisé par le magazine *Crew*. À partir d'une nouvelle d'action intitulée *Zemřít znamená nežít* (Mourir signifie ne pas vivre), il avait créé une B.D. dynamique pleine de monstres bizarres et de personnages étranges. Plus tard, il crée plusieurs histoires féroces et imprégnées d'humour noir, dont *Principe d'improbabilité*, une bataille féroce sur 8 pages publiée par le magazine *Heavy Metal*.

Son œuvre la plus accomplie était alors *Nitro těžké glycerinem* (La flamme intérieure s'alourdit avec la glycérine – bien évidemment, jeu de mots sur Nitroglycérine), une science-fiction ironique pleine d'humour et de carnages au dessin magistral, qui tend vers l'hyper-réalisme (publiée en Espagne,

Italie, Grèce, Pays-Bas).

Puis Grus a abandonné les courants mainstream pour travailler sur la série *Voleman*. Ces scènes et épisodes de la vie d'un jeune homme insolite, qui se promène avec un maillet de boucher à la ceinture, et de sa compagne Maria sont parsemées de personnages et phénomènes sortis tout droit d'une horripilante science-fiction. Grus combine anecdotes locales et digressions fantaisistes, portraits physiologiques et psychologiques de voisins déplaisants avec des combats destinés à préserver l'équilibre cosmique dans un espace-temps alternatif. Son sens du ludique perdure, mais ses orientations sont plus variées, ce que le dessin en noir et blanc sert à merveille.



Voleman (1-4)
Adéla Tlachačová, 2007-2010, 48, 61, 52, 56 p.

PRIX :
2010 Slowcomics Award for Best European Fanzine
(Italie)

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Jiří Grus
grus9@seznam.cz

ZNACNĚ UNAVEN TRÁVÍ VOLEMAN VEČER PONOŘEN DO ÚVAH O VLASTNÍ VYKORENĚNOSTI. SNAŽE SE SETRÁST DOJEM CIZOTY, KTERÝ V NĚM DOSUD VYVOLÁVA PROSTOR, KDE NEZÁČALI ZPOUNA NEJLÉPE.



Džian Baban, Vojtěch Mašek & Jiří Grus LE DRAGON NE DORT JAMAIS

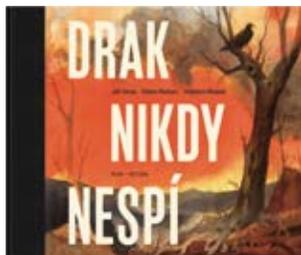
Jiří Grus, natif de Trutnov, a adapté avec virtuosité, dans une atmosphère très sombre, la légende locale d'un affrontement entre un chevalier accompagné d'artisans et un dragon.

Pour ce qui est du format, cette B.D. sort du lot : les auteurs ont opté pour un format paysage de 300x250, une couverture cartonnée rigide et une impression couleurs pour les quelques 160 pages de leur œuvre.

Baban et Mašek ont complété la légende de fondation de la ville de Trutnov et du combat contre le dragon avec des éléments fantastiques et un développement haut en couleurs qui met en avant les personnages aussi bien que les intrigues secondaires. Ils ont composé une histoire à plusieurs niveaux traitant de tentation et de responsabilité, de courage et de lâcheté, où les personnages succombent à la bassesse, mais démontrent aussi de façon surprenante leurs forces sur le plan physique et moral.

Tout comme dans le chef-d'œuvre littéraire *Marketa Lazarová* (adapté au cinéma et traduit en français par Milena Braud, Bourgois, 1993), des histoires

secondaires dans lesquelles des personnages errent et sont confrontés aux limites de leur humanité se mêlent à l'intrigue principale. Les membres de l'équipage des chevaliers (maçons, charpentiers, cuisiniers) excellent bien plus dans la chamaillerie et le rejet des responsabilités sur autrui que dans l'art du combat. Ils sont enclins à la panique, l'hostilité réciproque et même au lynchage. Tout ceci est porté par le dessin très expressif de Grus, les tons rouges et bruns de l'aquarelle qui font surgir d'hostiles paysages de montagne en automne et évoque le danger, le sang et le feu du dragon. La main de Grus, sûre et expérimentée, parvient à rendre distinct chacun des très nombreux personnages et à mettre en évidence leurs qualités morales et psychologique de façon très nette, sur chacun de leurs visages. L'apparition d'un fantôme à forme humaine procure un sentiment très vif de danger au lecteur, bien que celui-ci puisse aussi bien ressembler à un démon qu'à un ange...



Drak nikdy nespí
Trutnov – město draka, 2015, 160 p.

DROITS ACQUIS :
France / Belgique (Casterman)

PRIX :
2016 Muriel Award – Meilleur dessin original

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Džian Baban
dbaban@volny.cz



Branko Jelinek

OSKAR ED (1-3)

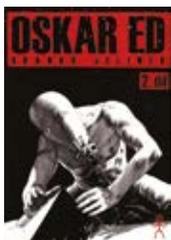
Un thriller chargé de mystères et mâtiné de grotesque. L'histoire d'un jeune homme capable de doter de vie les objets et les aliments.

L'artiste slovaque Branko Jelinek (1978) s'est installé à Prague, où il publie ses bandes dessinées. Sa série *Oskar Ed*, qui a débuté par une trilogie, se développe progressivement dans d'autres formats tandis que son histoire en couleurs *Pèlerinage*, créée pour le magazine *Aargh!* a été publiée par *Heavy Metal* en 2015.

L'histoire centrale tourne autour des pouvoirs surnaturels du héros qui, malgré lui, donne vie à des objets du quotidien et des aliments, provoquant tantôt des contes de fée (avec un tricycle) tantôt des horreurs (les câbles d'un bureau). La plupart du temps toutefois le résultat est grotesque (l'arrière d'une tête de cadavre dans une salle d'autopsie). Les choses ainsi animées parlent et pensent de façon autonome, faisant

tout pour attirer l'attention sur elles. Il en résulte qu'une agence de sécurité non identifiée envoie ses hommes à la poursuite d'Oskar Ed. Proche de l'imaginaire d'un David Lynch ou d'un Charles Burns, à la fois enquête psychologique et thriller d'action, cette histoire devient dans le dernier volume une grandiose métaphore de l'aliénation dans les relations père-fils.

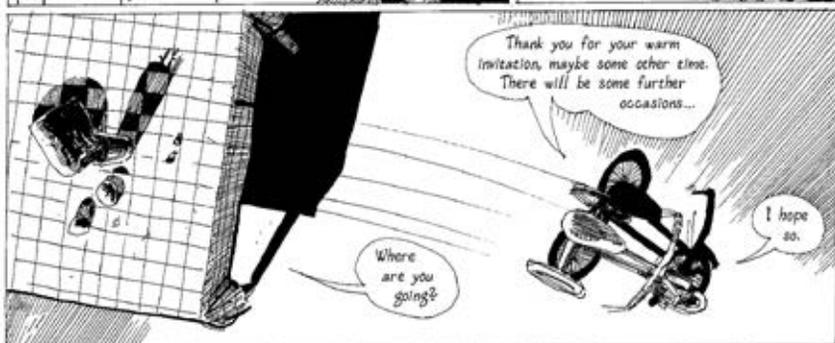
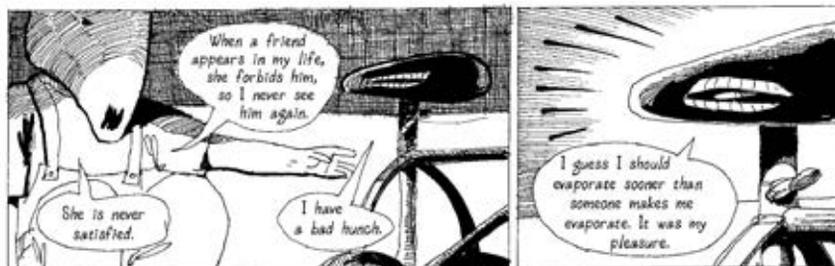
Le trait précis, réaliste de Jelinek s'inspire pour une part de la dynamique des mangas, d'autre part des thrillers en B.D. français des années 1970-1980. Jelinek excelle dans l'art des ombres et des hachures. Il utilise le sentiment de danger interne et externe du personnage avec brio. Oskar Ed ne sait jamais s'il est en train de rêver ou pas et Jelinek est capable de capturer les émotions, les peurs et la vie de ce héros en fuite avec une vivacité exceptionnelle.



Oskar Ed (1-3)
Mot, 2003-2006, 80, 104, 100 p.

DROITS ACQUIS :
Slovaquie, Pologne.

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Branko Jelinek
brankojelinek@gmail.com



Branko Jelinek

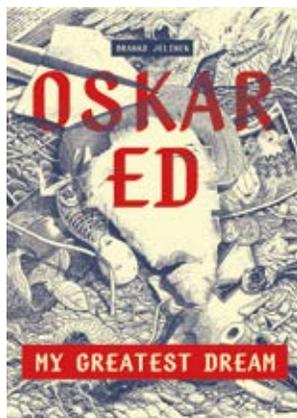
OSKAR ED : MON PLUS GRAND RÊVE

L'une des bandes dessinées tchèques les plus ambitieuses jamais créée. Oskar Ed allie un drame familial poignant avec les scènes fantastiques qui se jouent dans l'esprit de son jeune protagoniste.

Lors d'un trajet en voiture, accompagné de ses parents à côté de la plaque, Oskar Ed s'ennuie. Il s'évade dans des rêves surréels et des fantaisies rappelant les films de Lynch et Cronenberg. Cet univers imaginaire créé par Oskar devient un parallèle du monde réel, qu'il déforme et transforme, dévoilant ses relations tendues avec ses parents puis des secrets de famille. Bien que construite sur le cadre d'une histoire intime, cette B.D. offre une narration monumentale qui se joue sur plusieurs niveaux temporels et dans plusieurs mondes spirituels, culminant dans un final dévastateur. Le style artistique de

Branko Jelinek, avec ses traits fins et ses arrière-plans élaborés que ce soit sur des pages à panneaux multiples ou dans des visions dérangeantes en pleine page, vient nourrir abondamment cette histoire à plusieurs facettes.

Saluée par la critique comme l'une des B.D. tchécoslovaques les plus importantes de cette dernière décennie, *Oskar Ed : Mon plus grand rêve* illustre avec vivacité la façon dont un enfant peut percevoir et traiter ses problèmes familiaux. Elle démontre tout ce que le rêve et les traumatismes peuvent avoir en commun.



Oskar Ed: Můj největší sen
Lipník, 2016, 344 p.

PRIX :
2016 Muriel Award – Meilleur livre original
2016 Muriel Award – Meilleur script original

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Branko Jelinek
brankojelinek@gmail.com



Toy Box

MON LIVRE WINNETOU

Une Madone squatteuse et un petit garçon qui refuse la mort de son héros littéraire portés par d'excellents dessins imprégnés de street art.

L'auteure résume la vie de son amie décédée, la squatteuse et anarchiste Kate, qui se faisait appeler Semtexdesign. Cette jeune femme, vers la fin de sa vingtaine, passait sa vie à voyager en camion, s'arrêtant dans des squats un peu partout en Europe, le plus souvent à Amsterdam où elle avait rencontré le père de son fils, Storm. Dépeinte comme un être exceptionnel, une femme indépendante, amusante et amicale, cette techno-Madone est bien entendu radicale et non-conformiste. Elle n'aurait jamais abandonné son mode de vie : activisme, concerts, alcool, drogues et tentatives de création artistique. Semtexdesign écrivait des poèmes que Toy Box utilise et illustre dans cette B.D. Elle porte une grande attention aux moments d'intermède de cette vie survoltée : son héroïne cuisine, répare son véhicule, rend visite à sa grand-mère.



Moje kniha Vinnetou
Labyrint, 2014, 210 p.

L'histoire personnelle intense de Toy Box s'entremêle aux tentatives littéraires de Martin, un écolier si désespéré par la mort du personnage central des romans de Karl May, le héros des westerns pour la jeunesse Winnetou, qu'il décide de le faire revivre et d'écrire lui-même la suite de ses aventures.

Ces récits enfantins sont mis en parallèle avec l'histoire de Semtexdesign, la plaçant comme une sorte d'avatar du noble Indien d'Amérique au 21^e siècle. Le premier chapitre la représente comme une Indienne chevauchant un Mustang.

Le dessin à l'aquarelle colle merveilleusement à l'histoire. Toy Box perturbe la réalité par des éléments de street art, déforme et floute les silhouettes, faisant couler les couleurs comme du sang. Elle travaille avec les symboles de façon significative, les incluant dans une ou deux vignettes par-ci, des séquences oniriques de plusieurs pages par-là.

PRIX :

2016 Ruban d'Or (Zlatá Stuha) – B.D. jeunesse
2015 Muriel Award – Meilleur livre original
2015 Muriel Award – Meilleur dessin original

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :

Éditions Labyrint
Joachim Dvořák
joachim.dvorak@seznam.cz
www.labyrint.net/stranka/21/english

Filip Novák & Hza Bažant LE SEIGNEUR DU TEMPS

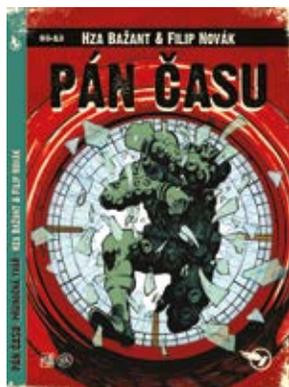
Un super-héros bizarre et ses aventures spectaculaires, comiques et psychédélices dans un monde fantastique.

Le marionnettiste, graphiste et scénographe Jan « Hza » Bažant (1979), personnalité leader de la compagnie internationale de marionnettes géantes Echt Street Puppets, a commencé par publier sa série *Le Seigneur du Temps* dans *Aargh!* en 2005. Un an plus tard, il la publiait en un volume petit format. Les aventures de son héros insolite n'ont connu une édition couleur grand format qu'en 2012, grâce au scénariste Filip Novák. Entre-temps, une version pour le théâtre a vu le jour à bord de la péniche-théâtre « Tajemství » (Mystère) à Prague, en 2008. À l'heure actuelle, Bažant travaille sur la B.D. *La danseuse de Mao*, basée sur le roman de Qiu Xialong, pour le compte des éditions Hachette.

Les dessins tout autant que l'environnement dans lequel se déroulent les histoires singulières du *Seigneur du Temps* s'inspirent de l'univers fantastique de Moebius. Néanmoins, Bažant

créé une intrigue plus éclectique et trépidante, gorgée d'humour absurde et de situations tragicomiques, parfois du niveau de la science-fiction pure et dure. Les chapitres, formant un épisode chacun, placent le protagoniste dans une seule situation à la fois, le connectant plus aux autres personnages qu'à une intrigue continue.

Erlioz Ment a inventé une combinaison spatiale qui lui permet d'arrêter le cours du temps. Cependant l'expérience ne tourne pas comme il l'avait souhaité et il reste coincé dans sa combinaison, dans une sorte de monde onirique où il erre sans but. Dans les derniers chapitres, le noir et blanc se colore. C'est tout d'abord le rouge qui vient s'ajouter, puis le spectre tout entier. Le dessin de Bažant, au demeurant excellent par son trait et sa dynamique, est augmenté de différentes techniques, allant jusqu'à inclure la sérigraphie.



Pán času
Hura kolektiv, 2012, 96 p.

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Hza Bažant
hza@hura.cz

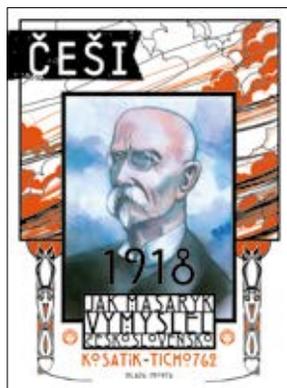
Pavel Kosatík (& divers illustrateurs) TCHÈQUES 1918-1992

Neuf événements clés de l'histoire tchèque et slovaque dans une hyperbole caustique, ironique, lugubre tout autant que ludique.

Cet ensemble de bandes dessinées menées par l'historien reconnu et journaliste Pavel Kosatík (1962) jette un regard sur les moments décisifs de l'histoire tchèque, depuis la fondation de la République Tchécoslovaque en 1918 jusqu'à la séparation en deux états (République tchèque et Slovaquie) en 1992. Le premier médium du script de Kosatík a été la télévision tchèque, la publication des bandes-dessinées par les éditions Mladá Fronta a été concomitante avec la diffusion du programme télévisé. Celles-ci, sur des scénarios de Kosatík légèrement retouchés ont été dessinées par divers bédéistes, généralement de la plus jeune génération. C'est ce qui donne à chaque livre une atmosphère totalement différente : le titre *Comment Gottwald a assassiné Slanský* (2014) est extrême, suggestif, porté par le dessin

virtuose et atypique de Vojtěch Mašek ; les collages ludiques de Jiří Husák pour *Comment le rock'n roll a donné naissance à la Charte 77* (2016) utilisent avec beaucoup de créativité les photos de Václav Havel et d'autres dissidents tout autant que celles de policiers en uniformes. Karel Jerie offre une approche très particulière avec *Comment Dubček a capitulé à Moscou* (2016) : il affuble de têtes de dinosaures les corps des communistes tchèques et soviétiques, parvenant malgré tout à faire ressortir les traits caractéristiques de ces figures historiques.

Kosatík et les bédéistes qui ont collaboré avec lui ont accompli bien plus qu'un travail de vulgarisation : leurs bandes dessinées sont inspirantes, provocantes et originales en même temps qu'elles décrivent les événements historiques avec honnêteté et expressivité.



Češi 1918-1992
Mladá fronta, 2013-16, 9 volumes, 80-128 p.

PRIX :
2014 Muriel Award – Meilleur livre original
2014 Muriel Award – Meilleur script original
2015 Muriel Award – Meilleur script original
2017 Muriel Award – Meilleur dessin original

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Mladá fronta publishers
David Pazdera
pazdera@mf.cz
www.mf.cz

o 15 minut později



Marta Morice

AGENT SECRET

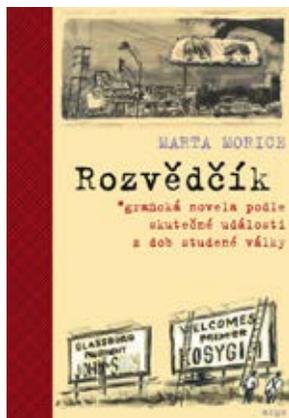
Cette biographie graphique d'un diplomate et agent secret tchèque nous livre la grande et la petite histoire de la guerre froide.

Cette bande dessinée à caractère documentaire, écrite et illustrée par une artiste vivant en France, Marta Morice (1971), se base sur des faits réels datant de la guerre froide, notamment des faits vécus en coulisses, cachés aux yeux du public et oubliés. Bien que le protagoniste et oncle de l'auteure, Miroslav Polreich, ait rejoint le corps diplomatique non communiste tchécoslovaque après novembre 1989, cet ancien espion socialiste y a aussi opéré en coulisses. Dans les années 1960, il travaillait pour le département étranger des services secrets tchèques. Il est l'un des rares à n'avoir aucune raison d'en rougir.

En juin 1967, un sommet important entre la Russie et les États-Unis s'est tenu à Glassboro (USA). Pour la première fois, il s'agissait de discuter du désarmement. Polreich,

employé très discret de l'ambassade tchécoslovaque aux États-Unis, ayant de bons contacts avec la CIA et les diplomates russes, joua un rôle important dans la préparation de ce sommet.

Morice retrace la vie de son oncle depuis son enfance, en passant bien sûr par son adhésion au Parti communiste tchécoslovaque en 1947, jusqu'à son changement d'allégeance après l'occupation de la Tchécoslovaquie par les forces soviétiques en 1968. Elle utilise des lettrages de machine à écrire et un fond jaune qui restituent parfaitement l'époque de l'intrigue. À l'instar de *La Guerre d'Alan* d'Emmanuel Guibert, *L'Agent secret* montre l'importance que peut avoir une « petite » histoire individuelle dans la compréhension de la grande histoire collective.



Rozvědčik
Argo, 2017, 120 p.

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Éditions Argo
Veronika Chaloupková
veronika.chaloupkova@argo.cz
www.argo.cz

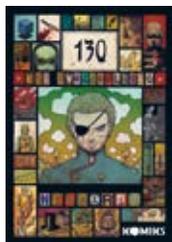
Nikkarin 130 (1-3)

Une science-fiction mélancolique combinant *Le Petit Prince* de St Exupéry, le jeu vidéo *Fallout* et les tableaux de Giorgio de Chirico.

La série *130* de Michal Menšík alias Nikkarin (1987) devait au départ être une trilogie. Cependant le troisième volume paru en 2015 n'a pas mis un terme à l'intrigue. Le bédéiste y développe un monde mélancolique, dans un futur éloigné, que parcourent Bo le vagabond, une petite créature silencieuse nommée Kňch et Prince Antoine, un petit prince devenu adulte armé d'une épée laser de Jedi. Le but de leur périple est tout d'abord peu clair. Dans le premier volume, paisible et parcouru d'un humour léger, des récits épisodiques fragmentaires, pétris de tristesse et de spéculations philosophiques ont pour déclencheurs la rencontre de phénomènes et êtres curieux au beau milieu d'un no man's land de science-fiction.

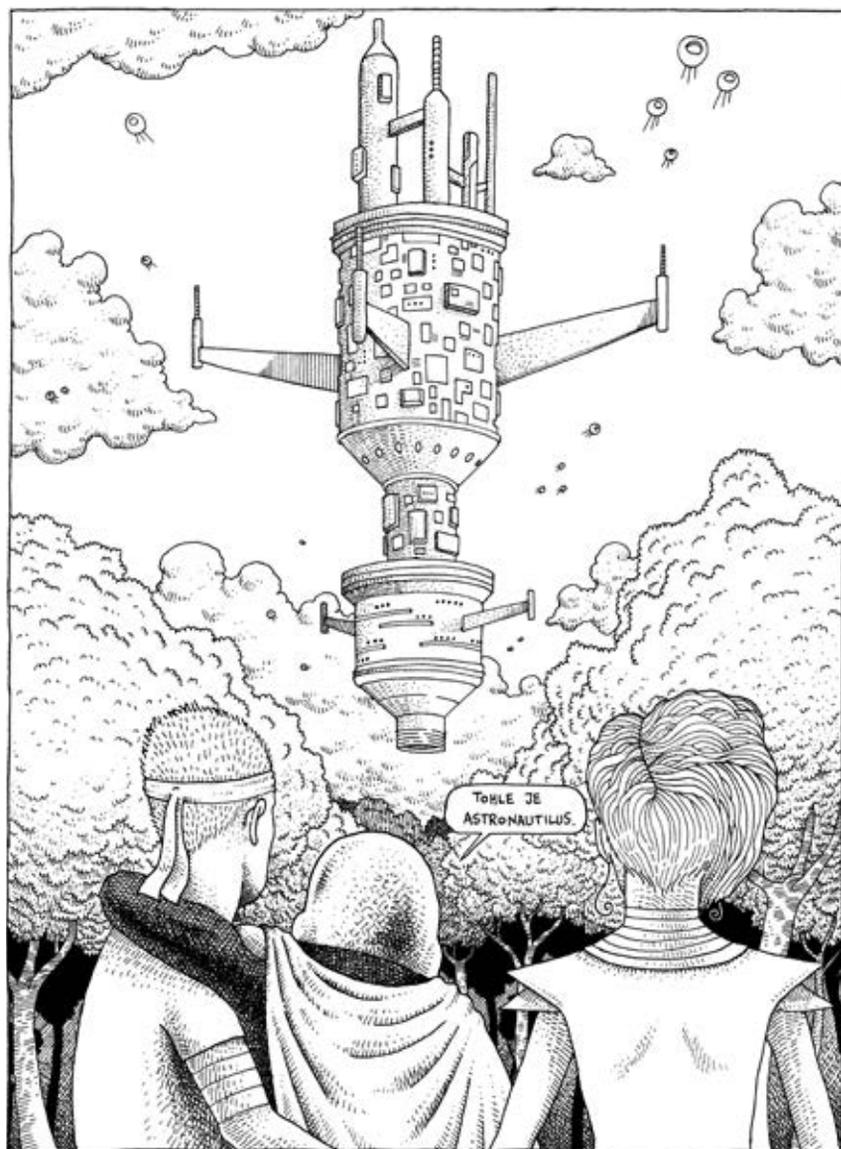
Dans les volumes suivants, une

intrigue picaresque commence à se dessiner et le conflit traditionnel entre les bons et les mauvais surgit. Le groupe en errance est rejoint par un chasseur stellaire, Valendiel et les personnages dotés de super-pouvoir commencent à se distinguer dans le groupe des méchants. Dans le troisième volume, la poétique d'une mise en scène à la Magritte commence à remplacer celle des super-héros et des jeux vidéo. Les scènes d'actions et de combats n'en sont pas moins saisissantes par leur étrangeté due à un trait statique, subtil, voire timide. Nikkarin n'abandonne pas le ton post-moderne de l'histoire, faisant référence à des œuvres d'art et à la pop culture, depuis les surréalistes jusqu'au jeu *Fallout*. Artiste mature, original, il combine ses dessins en noir et blanc à la fragilité des illustrations de Saint-Exupéry et au style de Moebius.



130
Labyrint, 2009–présent, 100, 128, 112 p.

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Éditions Labyrint
Joachim Dvořák
joachim.dvorak@seznam.cz
www.labyrint.net/stranka/21/english



Džian Baban & Vojtěch Mašek LE MONSTRE CABARET DE FRED BRUNOLD (1-3)

La recherche paranormale soviétique, un cabaret des monstres et la police secrète bavaroise réunis dans une atmosphère digne des films les plus fous de Lynch.

Le scénariste diplômé Džian Baban a créé avec Vojtěch Mašek *Le Monstrecabaret de Fred Brunold*, une œuvre époustouflante qui rappelle au monde que les auteurs tchèques excellent par tradition dans l'art de la parodie et de la mystification. Le monde ici présenté est totalement détaillé, habité de monstres grotesques, de savants fous et de primitifs en uniformes. Ce thriller grotesque se déroule dans un lieu d'Europe centrale entre l'Allemagne de l'ouest et l'ex-URSS. Il nous dévoile son histoire ainsi que son présent dans une narration échevelée et fantasque. Les sujets vulgaires y côtoient les sujets nobles dans une ambiance de désarroi surréaliste.



Le propriétaire d'un cirque de freaks rencontre des douaniers joviaux et des agents secrets communistes, le protagoniste est doté d'un appendice dont la fonction ne sera révélée que dans le final, d'anciens scientifiques du programme de recherche soviétique en paranormal complotent afin de dominer le monde... tout cela est commenté par un écrivain bavarois grossier et imbu de lui-même qui trouve tout simplement que les autres œuvres que la sienne n'ont aucun intérêt.

Le Monstrecabaret a été développé en plusieurs genres et formats : il est proposé en strip régulier intitulé *Conversations de la résidence Schlechtfreund*, il a été adapté en performance théâtrale sous le titre *Jožka Lipník Est Un Grand-Homme Qui Ne Ment Pas* et s'il se trouvait un budget suffisant pour les effets spéciaux importants que cela demanderait, il ne fait aucun doute qu'il serait adapté au cinéma.

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Džian Baban
dbaban@volny.cz

Extrait de traduction en anglais disponible sur demande.

Monstrecabaret Freda Brunolda
Lipník, 2009, 132, 152, 216 p.



František Skála

CÍLEK RENCONTRE LÍDA

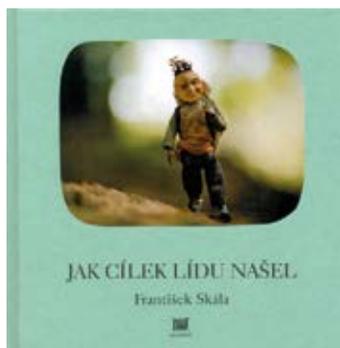
Les photographies de cette œuvre animent des marionnettes et leur font vivre des aventures parmi les feuilles et les racines de la forêt.

František Skála (1956), artiste éclectique, est l'un des artistes visuels tchèques les plus célèbres et respectés. Ses expositions font la fierté de la Galerie Nationale, qui possède dans sa collection permanente quelques-unes de ses œuvres. Il est aussi l'auteur d'un des illustrés jeunesse les plus fabuleux : *Le grand voyage de Vlas et Brada*, publié en 1987. La particularité de Skála est d'utiliser des choses glanées, la plupart du temps des objets naturels (bouts de bois, pierres, herbes...) à partir desquels il fabrique des objets fantastiques, organiques et techniques.

Son roman-photo pour enfants *Cílek rencontre Lída* est dans le même esprit. Cílek, un gentil petit bonhomme facile à vivre, se promène dans une

forêt et tombe sur la solitaire Lída. En compagnie d'autres petits êtres curieux, ils vont vivre des aventures poétiques et amusantes. La première histoire consacrée au duo est construite en photographies macro de minuscules marionnettes et de bâtiments de lutins fabriqués main avec du texte écrit.

L'histoire suivante, plus conséquente et intitulée *La grande histoire de Cílek et Lída* (2007), est déjà une bande dessinée photographique, résultat du travail des artistes photographes Ladislav Sitenký et Radek Pilař. Ce dernier titre a été traduit en anglais et il est la seule œuvre du genre intégrée au livre de Paul Gravett *1001 Comics you must read before you die*.



Jak Cílek Lídu našel
Meander, 2006, 72 p.

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Éditions Meander
Iva Pecháčková
iva@meander.cz
www.meander.cz/en



Vyrobil si dřevěnou motýku a kopal.



Posedával tu tam, tu onde, až se navečer schoulil do suché hlíny mezi kofeny, kam nikdy neprší, a usnul.

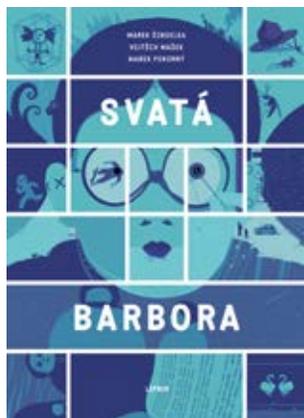
Marek Šindelka, Vojtěch Mašek & Marek Pokorný SAINTE BARBARA

Un roman graphique basé sur des faits réels narrant une enquête policière. Un regard extraordinaire sur la tendance humaine à l'obsession et à la manipulation.

La jeune journaliste Andrea s'est vue chargée de rédiger un article sur une affaire non résolue depuis des années et qui a tenu en haleine le pays tout entier. Au centre de l'affaire, une adulte se faisant passer pour une fillette de 11 ans et qui, plus tard, sera retrouvée au Danemark sous l'identité d'un garçon du même âge. Tandis que le mystère s'épaississait, les théories du complot allaient bon train. Abus d'enfants, influence d'une secte, pistes menant aux plus hautes sphères de la société... Andrea est dévorée par son enquête, elle en oublie sa vie personnelle, son petit ami Jakub, transforme les murs de son appartement en tableau d'affichage de noms, événements et liens possibles.

Chaque nouveau fait apporte un nouveau scénario incroyable et vite réfuté. Chaque réponse qu'elle découvre la mène à de nouvelles questions. Andrea se perd dans un labyrinthe infini, mais elle est incapable de mettre fin à sa recherche de la vérité. Lorsque celle-ci semble être enfin à portée de main, Andrea est obligée de se demander ce qu'elle peut accepter de sacrifier.

Sainte Barbara reprend l'une des affaires criminelles les plus complexes de l'histoire tchèque contemporaine. Affaire qui a été soulevée lorsqu'un cas de maltraitance d'enfant a été filmé par hasard, par un voisin en train de régler son babyphone vidéo.



Svatá Barbora
Lipník, 2018, 208 p.

DROITS ACQUIS :
France, Espagne

PRIX :
2018 Muriel Award – Meilleur dessin original

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Lipník
Karolina Voňková
karolina@knihex.cz

Extrait de traduction en anglais disponible sur demande.

3. CHŮZE A DRŽENÍ TĚLA



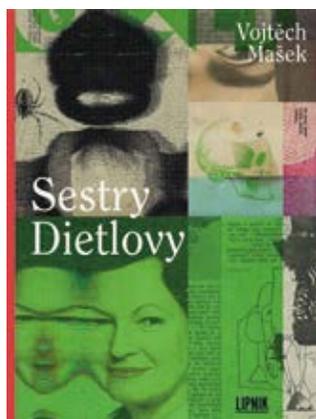
Vojtěch Mašek

LES SŒURS DIETL

Un thriller policier centré sur deux sœurs dont le monde surgit grâce aux visions surréalistes de Vojtěch Mašek, l'un des bédéistes tchèques les plus acclamés.

À partir de l'arrivée d'une des sœurs à l'hôpital, après ce qui semble être une agression brutale la laissant défigurée et incapable de bouger, Mašek mène le lecteur dans un polar explorant changement d'identité, doppelgängers, déformation, hallucinations et états de conscience altérés en contraste violent avec une vie familiale paisible. Cette B.D. se déroule dans un monde fictif tramé de rêves, de souvenirs voilés des terreurs enfantines, de peur de l'inconnu et du désir d'un refuge sûr. La réalité y est constamment perturbée

par les doutes, les changements de point de vue, le besoin névrotique de trouver une vérité objective. L'histoire des sœurs Dietl englobe tout cela. Nombreuses sont les suppositions, les possibilités, mais il semblerait n'y avoir qu'une seule solution. Le style artistique de Mašek est à plusieurs niveaux. Il combine textes, coupures de journaux et motifs divers en arrière-plan de l'intrigue. Les liens et juxtapositions entre ces deux plans évoquent brillamment les thèmes principaux du livre.



Sestry Dietlovy
Lipnik, 2018, 248 p.

PRIX :
2018 Muriel Award – Meilleur livre original
2018 Muriel Award – Meilleur script original

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Lipnik
Karolína Voňková
karolina@knihex.cz

Extrait en anglais disponible sur demande.



Ondřej Nezbeda, Tomáš Hodan & Petra Soukupová TRAVAUX FORCÉS (TOTALEINSATZ)

L'histoire vraie de trois femmes, d'âges et de nationalités différents, dans les camps de travail de la deuxième guerre mondiale.

Totaleinsatz (ou, comme dans le titre tchèque, *Totální nasazení*) était le terme utilisé pour les travaux forcés pendant l'occupation nazie de la Tchécoslovaquie. Cette B.D. présente trois histoires distinctes, celles de trois femmes, sous les plumes de trois paires auteur-illustrateur.

Helena, Jarmila et Franciska ont eu en commun de vivre dans des camps de travail. Helena, née en Ukraine dans une famille juive et tchèque, s'évade de son camp de travail. Jarmila signe comme travailleuse volontaire pour l'état nazi dans le cadre de ses actions pour la résistance, espérant que cette situation lui servira de couverture. Franciska est née peu avant la fin de la

guerre d'une mère polonaise et d'un père tchèque qui se sont rencontrés dans un camp de travail en Allemagne. Une fois la guerre finie, elle passe la plus grande partie de son enfance dans des orphelinats communistes.

Ces trois récits de vie sont portés par les styles différents de chaque couple d'auteurs. Les dessins de Karel Osoha passent abruptement du brun terne au violet lorsque Helena prend la fuite et laisse éclater des couleurs vives lorsqu'elle se rappelle sa vie avant la guerre. Tomáš Kučerovský utilise gros plans et planches sans texte de façon dynamique, ajoutant ainsi une dimension supplémentaire à l'histoire de Jarmila qui peut paraître familière au lectorat. Le trait fragile, presque enfantin, de Petra Josefína Stibitzová reflète l'enfance orpheline de Franciska. Cette B.D. est co-produite par Post Bellum, une association dont le but est de faire connaître au public l'histoire tchèque du 20^e siècle.



Totální nasazení
Argo & Post Bellum, 2017, 120 p.

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Éditions Argo
Veronika Chaloupková
veronika.chaloupkova@argo.cz
www.argo.cz

Traduction anglaise disponible sur demande.



10



11



12



13

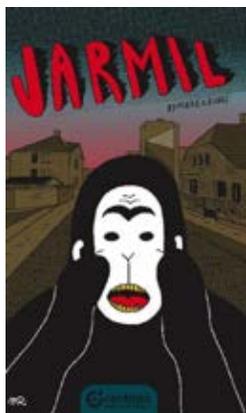
Marek Rubec

JARMIL

Une vision atypique de la vie contemporaine qui se passe entièrement de mots.

Bières, pizzas et selfies ne suffisent pas à animer cette petite ville du nord de la Bohême dans cette bande dessinée muette, mais absolument pas silencieuse, de Marek Rubec. Cette localité stagne de façon paradoxale : tout y est à la fois pris d'une frénésie constante et enfermé dans une sempiternelle expectative de changement. Le singe Jarmil observe tout cela sans un mot. Avec son analyse du consumérisme et

de la roue infinie du quotidien dans une petite ville où la vie est centrée sur les nouveaux articles du supermarché, l'envie d'un nouveau tatouage et où toutes les énergies sont concentrées par l'attente de quelque chose de différent, cette bande dessinée est une sonde sans pareille plongée dans le monde actuel.



Jarmil
Centrala, 2018, 52 p.

DROITS ACQUIS :
Royaume-Uni (Centrala), Pologne (Centrala).

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Centrala Publishers
Michał Słomka
centrala@centrala.org.uk
<http://centrala.org.uk/>

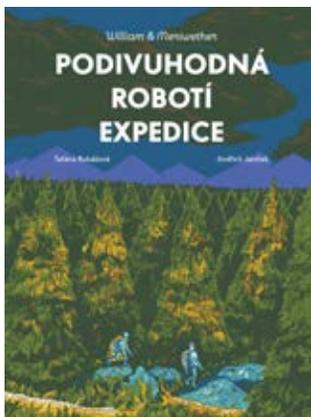


Tatána Rubášová & Jindřich Janíček WILLIAM ET MERIWETHER : UNE EXTRAORDINAIRE EXPÉDITION DE ROBOTS

Le journal de bord épique de deux robots chamailleurs embarqués dans un voyage tragicomique pour explorer une Terre post-apocalyptique.

Dans une juxtaposition de textes de journal de bord et de pleines pages, cette B.D. raconte l'aventureuse expédition de deux robots aux personnalités incompatibles. Quelque part au 22^e siècle, le scientifique timide et idéaliste William et l'explorateur pragmatique et intrépide Meriwether partent vers l'inconnu dans le but de découvrir des traces de vie et celles d'une civilisation humaine éteinte. La naïveté de ces robots, qui les pousse à mésinterpréter les restes de civilisation qu'ils trouvent dans ce

monde post-apocalyptique, parsème le livre d'humour tragicomique. L'autre aspect comique est porté par les personnalités « humaines » très différentes des deux explorateurs, nommés d'après de fameux conquérants de l'ouest sauvage, et les conflits qu'elles occasionnent. La question de l'existence, le potentiel de vulgarisation sous la surface amusante de l'histoire et le thème de la fin de la civilisation n'en émergent pas moins de façon troublante. C'est grâce à cela que ce livre peut être lu par des lecteurs de tous âges.



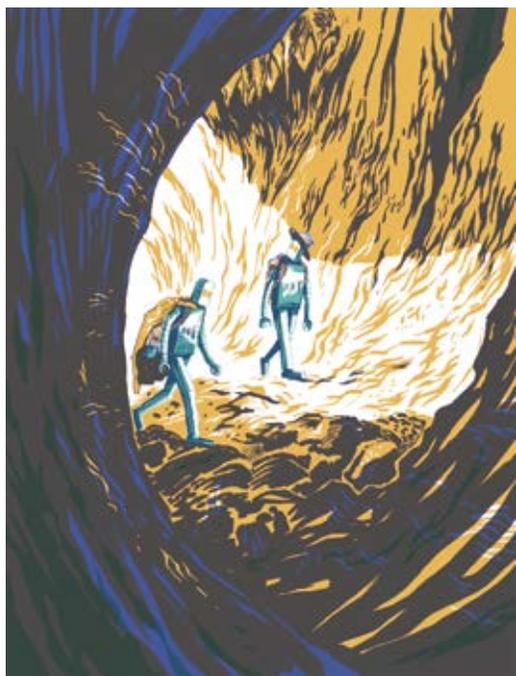
William a Meriwether: Podivuhodná robotí expedice
Labyrint et Take Take Take, 2016, 96 p.

DROITS ACQUIS :
Hongrie, Pays-Bas.

PRIX :
2018 White Ravens Catalogue

CESSIONS DROITS ÉTRANGERS :
Take Take Take
Nikola Klímová
info@taketaketake.cz
taketaketake.cz

Extrait de traduction en anglais disponible sur
demande.



Subventions pour la publication de la littérature tchèque à l'étranger

Chaque année, le Ministère de la culture de la République tchèque décerne des subventions pour promouvoir la publication des livres tchèques (dans les catégories de la prose, de la poésie, du théâtre, de l'essai, de la bande dessinée et de la littérature jeunesse) à l'étranger.

LIVRES

Les éditeurs peuvent effectuer une demande de subvention pour :

- Les coûts de la traduction (jusqu'à 50% du coût total de la traduction)
- Les coûts de conception, de composition graphique, et d'impression (jusqu'à 50% du coût total de la publication)
- L'acquisition des droits (jusqu'à 15%)
- Les coûts de promotion (jusqu'à 25%)

Au total, les subventions peuvent couvrir jusqu'à 70% des coûts de la publication.

EXTRAITS

Les éditeurs, agents littéraires et traducteurs peuvent effectuer une demande de financement pour :

- La traduction d'un extrait de 10 à 25 feuillets standard aux normes tchèques (1800 caractères, espaces comprises)

REVUES ET MAGAZINES

Les revues et magazines peuvent effectuer une demande de financement pour :

- Les coûts des traductions destinées à un numéro dont au moins 50% traite de la littérature tchèque (jusqu'à 70% du coût total)

DOCUMENTS À FOURNIR

- Formulaire de demande rempli
- Contrat avec l'ayant-droit
- Contrat avec le traducteur/la traductrice (uniquement pour les éditeurs et agents littéraires)
- CV et qualifications du traducteur/de la traductrice (parcours d'études, bibliographie)
- Plan de publication pour l'année en cours et l'année suivante (uniquement pour les éditeurs)

DATES LIMITES DE CANDIDATURE

- Le 15 Mai pour les livres et extraits qui seront publiés l'année même de la demande
- Le 15 Novembre pour les livres et extraits qui seront publiés l'année suivante

CONDITIONS DE VERSEMENT

- La subvention est perçue après publication du livre/magazine ou traduction de l'extrait. Une preuve doit être envoyée au Ministère de la Culture (voir les détails dans le formulaire de demande)

CONTACT :
Radim Kopáč,
Ministère de la Culture de République tchèque
radim.kopac@mkcr.cz
+420 257 085 221

Plus d'informations sur :
www.czechlit.cz/en (onglet Grants)
www.mkcr.cz



MINISTRY OF CULTURE
CZECH REPUBLIC

Bourses de déplacement

Le Centre Littéraire Tchèque propose des aides au voyage pour les auteurs tchèques en vue de leur présence aux événements littéraires organisés à l'étranger (festivals, lectures, événement en présence de l'auteur pour la parution, débats, etc.) La demande peut être faite par un organisateur ou l'auteur.

Les organisateurs d'un événement peuvent effectuer une demande pour les coûts de présence, de trajet, de repas, de logement, d'interprétariat, de modération et de promotion. L'aide attribuée peut atteindre 70% du total des frais.

Les auteurs peuvent effectuer une demande pour les coûts de présence, de trajet et de repas, le logement devant être assuré par les organisateurs de l'événement. L'aide attribuée à l'auteur peut atteindre 100% du total des frais.

DOCUMENTS À FOURNIR

- Formulaire de demande complété
- Budget de l'événement (uniquement pour les organisateurs)

CONDITIONS DE VERSEMENT

- Organisateur peuvent percevoir :
Soit 40% de l'aide avant la date de l'événement (sur la base de factures et d'une preuve de la participation de l'auteur) puis 60% après l'événement et après avoir fourni un rapport, les factures et toute documentation utile
Soit 100% du montant attribué après l'événement, après avoir fourni un rapport, les factures et toute documentation utile.

- Auteurs peuvent percevoir :
Soit 50% du montant attribué dans les 15 jours qui suivent la présentation documentée de l'événement par les organisateurs (sur la base de documents attestant les dépenses de trajet de l'auteur et de la présence prévue de l'auteur) puis 50% après avoir fourni un rapport, les factures et toute documentation utile
Soit 100% du montant attribué après l'événement, après avoir fourni un rapport, les factures et toute documentation utile.

DATES LIMITES DE CANDIDATURE

- 31/03 (pour la période du 15/05 au 15/10)
- 31/08 (pour la période du 15/10 au 15/12)
- 31/10 (pour la période du 1/01 au 15/05)

Résidences pour traducteurs et chercheurs en études tchèques

Le programme de résidences du Centre Littéraire Tchèque est destiné aux traducteurs étrangers de littérature tchèque, aux spécialistes des études tchèques et aux chercheurs dont les travaux portent sur la culture tchèque. Les résidents sont logés à Prague ou Brno pour une période de deux à quatre semaines. Les dates limites de candidature sont annoncées sur le site internet CzechLit.cz deux fois par an, au printemps (pour les résidences d'automne) et à l'automne (pour le printemps de l'année suivante).

LES RÉSIDENTS OBTIENNENT :

- Une contribution aux frais courants de 250 € par semaine
- Un logement en appartement
- Un soutien du Centre Littéraire Tchèque sur le plan des informations, contacts, rendez-vous et rencontres, etc.

DOCUMENTS À FOURNIR

- Formulaire de demande complété accompagné d'une lettre de motivation et d'une description du projet
- CV
- Bibliographie

PRÉ-REQUIS

- Capacité à communiquer en tchèque ou en anglais
- Au moins une traduction ou un travail de recherche publié (revues comprises)

Prix littéraires de République tchèque sélectionnés

ZLATÁ STUHA (RUBAN D'OR)

Depuis plus de 20 ans, ce prix annuel récompense les meilleurs auteurs en langue tchèque de littérature jeunesse. Le Ruban d'Or est le seul prix littéraire de République tchèque consacré exclusivement à la littérature jeunesse. Ce prix est organisé par la section tchèque de IBBY.

MURIEL AWARD

De 2006 à 2016, le Prix Muriel pour les bandes dessinées tchèques était attribué chaque année dans 10 catégories. C'était le seul prix tchèque de ce genre, prenant part au festival international Komiks-Fest ! Depuis 2016, le prix annuel Muriel est sous l'égide du festival international KOMA.

La bibliothèque de Moravie

La représentation de la culture du livre tchèque dans les foires et salons à l'étranger est de longue tradition. La Bibliothèque de Moravie, une des institutions phare du patrimoine tchèque, est chargée de coordonner les expositions nationales du Ministère de la Culture tchèque depuis 2014. En coopération avec le Ministère de la culture, les autorités de la culture littéraire tchèque et les centres tchèques à l'étranger, la Bibliothèque de Moravie se concentre non seulement sur la présentation de grandes maisons d'édition, mais aussi sur les petits éditeurs et les imprimeurs. Les prix littéraires tchèques importants et leurs lauréats, ainsi qu'une sélection d'œuvres de fiction et de non-fiction sont présentés dans le cadre d'une exposition nationale thématique. Un programme culturel d'accompagnement vise à réunir les auteurs tchèques autour de discussions et de lectures, en particulier au Salon du Livre de Leipzig (axé principalement sur les traductions) ou lors de la plus imposante Foire du livre de Francfort. La culture du livre tchèque est également représentée au Salon du Livre Jeunesse de Bologne et au Salon du Livre de Londres. La Bibliothèque de Moravie est également l'institution mère du Centre Littéraire Tchèque, qui soutient et promeut la littérature tchèque en République tchèque comme à l'étranger.

Publié à des fins promotionnelles
par le Centre Littéraire Tchèque

Traduction : Eurydice Antolin

ISBN: 978-80-7051-285-2

Centre Littéraire Tchèque
Národní dům
nám. Míru 9
120 00 Prague 2
République tchèque

www.czechlit.cz
info@czechlit.cz
+420 770 134 755

facebook: CzechLit – Czech Literature Online
twitter: @czechlit1



MINISTRY OF CULTURE
CZECH REPUBLIC



MORAVIAN
LIBRARY

